



Obliterações do 1.º dia em
 Obliterations du 1^{er} jour à
 First day obliterations in

LISBOA

PORTO

COIMBRA

FUNCHAL

PONTA DELGADA

EMISSÃO COMEMORATIVA «DESporto PARA TODOS»

A expressão «Desporto para Todos», nascida e desenvolvida no seio do Conselho da Europa, designa simultaneamente uma ideia, um conceito e um facto de ordem social e política.

Como ideia apresenta-se essencialmente como uma resposta possível a certas interrogações cruciais da hora actual e de uma sociedade cujas estruturas se transformam rapidamente. O aumento crescente dos tempos livres, a automatização, a urbanização, constituem alguns dos fenómenos em relação aos quais o Desporto para Todos se situa.

Documentos publicados pelo Conselho da Europa definem o Desporto para Todos como uma «inovação social importante» ou como «uma filosofia ou uma atitude perante o desporto», o que constitui um objectivo político. E como facto-ideia realizada ou via de realização — o Desporto para Todos tem sido considerado como o fenómeno do século actual «com alcance histórico indefectível».

A originalidade da ideia do Desporto para Todos reside no facto de o desporto ser encarado pelo ângulo das funções sociais, as quais pretendem preencher. O que o distingue da concepção do desporto tradicional é o acréscimo PARA TODOS. E assim o Desporto para Todos diz respeito ao papel que o desporto desempenha ou deve desempenhar na sociedade.

Neste sentido, a expressão «Desporto para Todos» gerada no e pelo Conselho da Europa não pretende nenhum monopólio nem implica nenhuma exclusividade. Desporto para Todos é, na concepção do Conselho da Europa, todo e qualquer esforço desenvolvido no sentido de pôr o desporto ao alcance do maior número possível de pessoas.

Mas onde o objectivo fundamental do Desporto para Todos aparece perfeitamente definido é no Relatório de Bruges, elaborado em Janeiro de 1978: um esforço tendente a criar as condições para que as mais largas camadas da população possam praticar regularmente, quer o desporto propriamente dito, quer toda e qualquer actividade física exigindo um esforço adaptado às possibilidades de cada um.

Esta perspectiva orientada num conceito de lazer que é sem dúvida mais benéfica à saúde pública que os lazeres puramente audio-visuais, passivos e sedentários, contribui decisivamente para o bem-estar físico, moral e intelectual do homem.

O acréscimo das doenças cardíacas e cardiovasculares tem alertado a opinião médica mundial sobre a necessidade de toda e qualquer actividade física ser considerada como a terapêutica mais adequada e eficaz.

O lançamento de uma primeira campanha do Desporto para Todos em Portugal, significativamente apoiada, encontra uma expressão mais vasta quando a filatelia a enquadra no âmbito da sua temática e como tal valorizando esta emissão.

Tenente-Coronel Rodoifo Bacelar Begonha

Director-Geral dos Desportos

Membro do Comité Internacional do Desporto para Todos

EMISSION COMMEMORATIVE «SPORT POUR TOUS»

L'expression «Sport pour Tous», née et développée au sein du Conseil de l'Europe, désigne simultanément une idée, un concept et un fait d'ordre social et politique.

En tant qu'idée elle apparaît essentiellement comme une réponse possible à certaines interrogations cruciales de l'heure actuelle et d'une société dont les structures se transforment rapidement. L'augmentation croissante des temps libres, l'automatisation, l'urbanisation, constituent certains des phénomènes face auxquels se situe le Sport pour Tous.

Des documents publiés par le Conseil de l'Europe définissent le Sport pour Tous comme une «innovation sociale importante» ou comme «une philosophie ou une attitude devant le sport», ce qui constitue un objectif politique. Et en tant que fait — idée réalisée ou en voie de réalisation — le Sport pour Tous a été considéré comme le phénomène du siècle actuel «ayant une portée historique indéfectible».

L'originalité de l'idée du Sport pour Tous réside dans le fait que le sport doit être envisagé sous l'angle des fonctions sociales qu'il prétend remplir. Ce qui le distingue de la conception du sport traditionnel est la formule pour Tous. Et ainsi le Sport pour Tous concerne le rôle que le sport joue ou doit jouer dans la société.

Dans ce sens, l'expression Sport pour Tous conçue dans le sein et par le Conseil de l'Europe ne prétend aucun monopole et n'implique aucune exclusivité. Sport pour Tous est, selon la conception du Conseil de l'Europe, tout effort déployé dans le but de placer le sport à la portée du plus grand nombre possible de personnes.

Mais là où l'objectif fondamental du Sport pour Tous apparaît parfaitement défini, c'est dans le Rapport de Bruges, élaboré en janvier 1978 : un effort tendant à créer les conditions pour que de larges couches de la population puissent pratiquer régulièrement, soit le sport proprement dit, soit toute activité physique exigeant un effort adapté aux possibilités de chacun.

Cette perspective orientée vers un concept de loisir qui est sans doute plus bénéfique à la santé publique que les loisirs purement audio-visuels, passifs et sédentaires, contribue d'une manière décisive au bien-être physique, moral et intellectuel de l'homme.

L'augmentation des maladies cardiaques et cardiovasculaires a modifié l'opinion médicale mondiale sur la nécessité de considérer toute activité physique comme la thérapeutique la mieux adaptée et la plus efficace.

Le lancement d'une première campagne du Sport pour Tous au Portugal, appuyée d'une manière significative, trouve une expression plus vaste quand la philatélie l'insère dans le domaine de sa thématique, en valorisant ainsi cette émission.

Lieutenant Colonel Rodolfo Bacelar Begonha
Directeur Général des Sports
Membre du Comité International du Sport pour Tous

COMMEMORATIVE ISSUE: «SPORT FOR ALL»

The term «Sport for All» which originated and was developed in the Council of Europe's centre, designates, at one and the same time, an idea, a concept and a fact of social and political order.

As an idea, it is presented essentially as a possible answer to certain crucial queries of the present time and of a society whose structures are rapidly transformed. The increase in leisure time, automation, town planning all together make up some of the unusual situations in relation to which Sport for All is situated.

Papers published by the Council of Europe define Sport for All as an «important social innovation» or as «a philosophy or an attitude in relation to sport», which is the political objective. And, as a fact/idea already carried out or to be carried out, Sport for All has been considered as a phenomenon of the present century «with unerring historical range».

The originality of the idea of Sport for All resides in the fact that sport is considered within the framework of social functions, which they aim to fill. The fact that distinguishes the idea from the conception of traditional sport is the addition of the words FOR ALL. Therefore Sport for All is concerned with the role that sport plays or should play in society.

Thus, the term Sport for All, originating in and by the Council of Europe does not aspire to any monopolies nor does it imply exclusivity. Sport for All, in the concept of the Council of Europe, all and every effort developed for placing sport within reach of the greatest possible number of people.

But it must be mentioned that the fundamental objectives of Sport for All are thoroughly defined in the Bruges Report of January 1978 : an effort tending to create the conditions so that the widest groups of the population may practice sport regularly, whether sport itself or all or any other physical activity requiring an effort adapted to each person's capabilities.

This perspective directed to a concept of leisure, which is without doubt more beneficial to public health than the purely audio-visual leisure, contributes decisively to the physical, moral and intellectual welfare of man.

The increase in heart and cardiovascular illness has alerted world medical opinion to the necessity of all or every physical activity being considered as the most adequate and efficient treatment.

The launching of a first campaign of Sport for All in Portugal, significantly supported, finds a more forcible expression when philately includes it in its programme and therefore enhances the purpose of this issue.

Rodolfo Bacelar Begonha (LT. Cor.)
Director-General, Sports Organization
Member of the International Committee of «Sports for All»

Dados Técnicos — Données Techniques — Technical data

O sobrescrito de 1.º dia de circulação com o seu motivo e a reprodução dos selos e da obliteração de 1.º dia está representado na escala 1:1.

L'enveloppe du premier jour avec son motif et la reproduction des timbres et du cachet du premier jour est reproduit à l'échelle 1:1.

The First Day Cover with its motif and the reproduction of the stamps and the first day obliteration is represented on the scale of 1:1.

Autor do desenho — Auteur des dessins — Designer: Serv. Artísticos dos CTT

Papel — Papier — Paper: Couché 90 g/m²

Formato — Format — Size: 40x29 mm

Picotagem — Dentelure — Perforation: 12x11³/₄

Impressão — Impression — Printing: off-set

Impressor — Imprimerie — Printing house: Imprensa Nacional-Casa da Moeda

Sobrescrito de 1.º dia — Enveloppe du 1.º jour — First Day Cover

Formato — Format — Size: 114x162 (C6)

Preço — Prix — Price: 6\$50

Data da emissão — Date d'émission — Date of issue: 24/JUL/78

Plano de emissão — Plan d'émission — Plan of issue —

5\$00 — 5 000 000 (F) 12\$50 — 1 000 000

10\$00 — 2 000 000 (F) 15\$00 — 1 000 000

(F) — Tarja fosforescente — Bande phosphorescente — Phosphorescent Strip

Selos por folha — Timbres par feuille — Stamps a sheet: 50 (33,5x23,7 mm)

Os pedidos devem ser dirigidos à Divisão de Filatelia — Rua Alves Redol, 9-1.º E — Lisboa-1 ou às Estações de Correio do Município (Porto), de Coimbra (ao Mercado), do Funchal (Madeira) ou de Ponta Delgada (Açores).

Les demandes devront être adressées à Divisão de Filatelia Rua Alves Redol, 9-1.º E Lisboa-1 ou bien aux Bureaux de Poste du Município (Porto), de Coimbra (ao Mercado), du Funchal (Madeira) ou de Ponta Delgada (Açores).

The orders should be addressed to Divisão de Filatelia, Rua Alves Redol, 9-1.º E Lisboa-1 or to the Post Offices of Município (Oporto), Coimbra (ao Mercado), Funchal (Madeira) or Ponta Delgada (Azores).